



MVT/A/4/2 PROV.

原文：英文

日期：2019年10月31日

## 关于为盲人、视力障碍者或其他印刷品阅读障碍者 获得已出版作品提供便利的马拉喀什条约

### 大 会

第四届会议（第4次例会）

2019年9月30日至10月9日，日内瓦

报告草案

秘书处编拟

1. 本大会涉及统一编排议程（文件 A/59/1）的下列项目：第 1、2、3、4、5、6、8、11 (ii) 、13、14、29、32 和 33 项。
2. 除第 29 项外，关于上述各项的报告均载于总报告草案（文件 A/59/14 Prov.）。
3. 关于第 29 项的报告载于本文件。
4. 圣地亚哥·塞瓦略斯先生（厄瓜多尔）当选大会主席；哈立德·扎比先生（摩洛哥）当选大会副主席。

**统一编排议程第 29 项****关于为盲人、视力障碍者或其他印刷品阅读障碍者获得已出版作品提供便利的  
马拉喀什条约（马拉喀什条约）**

5. 讨论依据文件 MVT/A/4/1 进行，涉及文件 MVT/A/4/INF/1 Rev.。
6. 马拉喀什大会主席欢迎自 2018 年 10 月举行的大会上届会议以来加入《马拉喀什条约》的 16 个新缔约方，即阿富汗、阿塞拜疆、伯利兹、多民族玻利维亚国、佛得角、库克群岛、日本、马绍尔群岛、摩洛哥、菲律宾、卡塔尔、沙特阿拉伯、塔吉克斯坦、泰国、美利坚合众国和欧洲联盟。此外，基里巴斯、委内瑞拉（玻利瓦尔共和国）和津巴布韦最近交存了文书，并将在不久后加入《条约》，新西兰和特立尼达和多巴哥将在大会期间交存文书。新缔约方的加入使得《马拉喀什条约》缔约方总数达到 61 个，覆盖 88 个国家。
7. 秘书处表示，自《马拉喀什条约》于 2016 年 9 月生效以来，《条约》缔约方数量在持续稳步增加。《条约》共有 61 个缔约方，随着欧盟的批准，《条约》的条款覆盖 88 个成员国。秘书处正在尽最大努力回应成员国提出的涉及宣传活动或立法支持的所有请求，使加入《条约》及有效执行更加容易。去年《马拉喀什条约》的支持活动是与政府官员、代表条约受益人的协会以及图书馆和出版商代表等其他相关各方共同组织的。产权组织网站上的信息联络点根据《马拉喀什条约》第九条设立，旨在提供关于《条约》执行情况的信息，并鼓励成员国之间共享信息，特别是为了简化与被授权实体的联系。信息联络点的宗旨是鼓励并增加跨境交换无障碍格式作品。秘书处指出，已向《马拉喀什条约》大会成员发送了调查问卷，并希望所做答复将改善信息联络点，这也得到《条约》所涉及的所有各方的认可。
8. 萨尔瓦多代表团鉴于中美洲地区所有国家都已加入《条约》，对批准和加入数量表示满意。代表团认为，缔约方数量增加为各国采取联合措施、确保有效实施和跨境交换无障碍格式作品以造福视力障碍人群提供了新的机会。代表团指出，萨尔瓦多正处于非常重要的历史时期，因为它正在全面采取有效措施，进行重大变革，使包括视力障碍者在内的全体民众受益。代表团请本组织所有成员继续努力成为《条约》缔约国，并敦促秘书处继续为成员国执行《条约》提供支持。
9. 澳大利亚代表团欢迎批准和加入《马拉喀什条约》的国家数量增加。代表团报告说，澳洲视障者协会已经能够进口 2,074 部无障碍图书，为盲人、视力障碍者或其他印刷品阅读障碍者借出 3 万多次。代表团鼓励成员国执行《条约》，以便人们能够充分落实《条约》的好处，特别是通过跨境交换无障碍格式图书。
10. 博茨瓦纳代表团指出，《马拉喀什条约》的缔约方数量有了增加。代表团指出，博茨瓦纳在落实《条约》好处方面取得了进展，重点是为印刷品阅读障碍者获得已出版作品提供便利。代表团感谢无障碍图书联合会（ABC）、大韩民国和产权组织支助其最近的项目。在大韩民国的支助下，博茨瓦纳盲人和部分失明者协会与出版商合作，将 60 本教育书籍转化为无障碍格式，这些书籍已上传至该协会网站的图书馆网页。为了继续保护权利人的版权利益，该协会正对请求访问的人进行资格评估。该项目已推广到印刷品阅读障碍者的教育工作者。代表团认为，该项目表明，通过权利人和被授权实体之间的伙伴关系，可以取得很多成果。虽然代表团指出，法律本土化是一个漫长的过程，但博茨瓦纳已准备好与出版商等利益攸关方合作，建立协作制度，确保《条约》的成功执行。代表团敦促产权组织成员国继续批准和加入《条约》。
11. 巴西代表团告知大会巴西通过《2018 年 10 月 8 日第 9,522 号法令》对《马拉喀什条约》进行国内化的情况。2013 年 6 月，巴西在就《条约》案文达成一致意见的过程中发挥了关键作用。代表团分

享了巴西当前的一些举措，例如多莉娜·诺维尔盲人基金会制作了 1,000 多部盲文作品和大约 7,900 部音频格式作品。这一举措和其他举措应促进并开展国际合作，特别是与其他葡萄牙语国家合作。有鉴于此，代表团呼吁分享其他国家经验的信息，以丰富其国家视角，并确保《条约》为盲人和视力障碍者带来尽可能最大的好处。《马拉喀什条约》启动了跨境交换为盲人或视力障碍者改编的文学作品，减少获取知识的障碍。《条约》是 2009 年巴西、厄瓜多尔和巴拉圭代表团提交的一项提案的成果，马拉喀什大会第一届会议由巴西文化部部长主持。代表团欢迎批准和加入《条约》的新成员，随着欧洲联盟的加入，成员总数达到 80 多个。

12. 日本代表团对《马拉喀什条约》缔约方数量的稳步增加表示欢迎。代表团在前一年交存了加入书，《马拉喀什条约》自 2019 年 1 月 1 日起对日本生效。日本有两个组织，即国立国会图书馆和国家视力障碍者信息服务机构协会 (NAIIV) 加入了无障碍图书联合会，并自那时起就为其服务做准备。代表团认识到，《马拉喀什条约》通过充分考虑权利人和公众利益的平衡，在便利视力障碍者获得已出版作品方面具有重要意义。代表团希望有更多的成员国批准或加入《马拉喀什条约》，以便《条约》覆盖范围进一步扩大。

13. 阿拉伯联合酋长国代表团表示很高兴在短时间内看到有大量国家批准并加入《条约》。人们对《条约》的人道主义重要性的认识有了提高。版权部门主办了一场地区研讨会，以审查顾及到所有利益攸关方利益的执行手段。代表团指出，研讨会审查了视力障碍者的例外与限制，并补充说无障碍图书联合会正在寻求在该地区开展活动。代表团正在寻求增加无障碍图书联合会中的阿拉伯文作品内容，并希望对产权组织所做的工作表示感谢。

14. 尼日利亚代表团表示，尼日利亚已于 2017 年 10 月交存了《马拉喀什条约》的批准书，实施立法草案已进入后期阶段。代表团欢迎产权组织设立《马拉喀什条约》联络点，欢迎产权组织秘书处为在世界各地宣传《马拉喀什条约》主办的九场活动。当年早些时候，尼日利亚签署了产权组织无障碍图书联合会项目，该项目的受益人包括尼日利亚盲人协会的会员。代表团希望产权组织能够加强能力建设，以确保所有成员国都能充分享受《马拉喀什条约》的好处。

15. 危地马拉代表团高兴地看到批准和加入《条约》国家数量有了增加，这将增加《条约》受益人可获得的机会。代表团一直非常重视《条约》的人权方面。代表团报告说，危地马拉已成功完成执行《条约》所需的国家法律改革进程。代表团感谢产权组织在此进程中提供的援助，并希望继续看到产权组织建立技术援助机制并提供资源，使其成员能够有效实现《条约》的目标。代表团敦促尚未批准或加入《条约》的产权组织成员国批准并加入《条约》，以便进一步扩大用于作品交换的网络。

16. 厄瓜多尔代表团感谢成员国选举其担任这一重要大会的主席，并对副主席表示祝贺。它对成员国加入《马拉喀什条约》的意愿表示赞赏，这表明成员国认可让这些群体获取信息的重要性。厄瓜多尔认为条约加强了对知识的包容性获取，是实现可持续发展目标的一项成就，不仅对厄瓜多尔而且对全世界都是如此。作为一个发展中国家，厄瓜多尔特别重视有助于促进创新和获取知识的工具，《马拉喀什条约》就是使社会受益的辅助工具的主要例子。产权组织可以成为一个平台，展示执行条约的最佳做法，每年衡量条约的适用所产生的影响，以制定改进落实工作的政策和工具。因此，重要的是在条约的框架内，推动使用现有的用于目录管理的开放代码软件，或开发这样的软件，以便进行免费安装、提供技术支持和更新，并确保受益人的数据得到保护。关于厄瓜多尔的行动，国家知识产权局 (SENADI) 实施了包括被授权实体国家网络在内的多项举措，也举办了与条约的实施相关的其他活动，例如：(a) 颁布第 258 号行政命令，藉此由厄瓜多尔总统指定 SENADI 为知识产权主管机构，并协调和实施《马拉喀什条约》；(b) 与高校签订协议，包括对研究生和讲师进行培训，并调整传播方

面的学位课程，以制作无障碍传播材料；（c）与厄瓜多尔文化之家的 Eugenio Espejo 国家图书馆协调，为已转为无障碍格式作品的国家目录提供作品，并将国家图书馆增加到被授权实体国家网络中；（d）与残疾人平等国家委员会（CONADIS）协调，以实现 2017–2021 年残疾人平等国家议程中“提高认识”和“包容性传播”的战略和指标；（e）在残疾人平等国家委员会的推动下，就残疾问题公共政策的主流化和监督举行圆桌讨论；（f）更新已转换成无障碍格式的作品目录；（g）与拉丁美洲和加勒比图书推广区域中心签署一项协议，内容是使用免费软件为转换为无障碍格式的作品创建国家目录，并为上述信息系统验证技术标准的基本形式，这些技术标准由各图书馆的视力障碍人员开发；（h）创建一个免费的网络应用程序，用于访问无障碍格式目录的检索服务；（i）国家残疾登记簿数据和国家残疾系统数据的图像化实施；（j）起草产权组织与 SENADI 之间的被授权实体协议；（k）起草法律文书，作为与国内被授权实体签署协议的法律依据；（l）在七个城市（巴巴奥约、昆卡、埃斯梅拉达斯、瓜亚基尔、波托维耶霍、帕比奥和基多）与民间社会启动国家圆桌讨论，以判断经条约受益人确认并且属于合法的需求；（m）创建无障碍格式作品的国家数字目录，目前正在对网络的可访问性进行验证；（n）将条约纳入昆卡、埃斯梅拉达斯和曼塔的权利保护州委员会的机制；（o）就为视力障碍者开发有形服务空间及其与被授权实体国家网络的联系向高校提供咨询；（p）不断更新 2018 年建立的无障碍格式作品国家目录中的信息，上载大量已转换为无障碍格式的作品；（q）为 2019 年先进做法奖提名目录；和（r）国家版权及相关权局目前正在开展的工作是获取产权组织开发的数字工具，这将把作品转换成无障碍格式并存储。最后，代表团敦促尚未加入条约的成员国加入条约，从而确认它们致力于为盲人、视力障碍者或其他印刷品阅读障碍者获取信息和已出版作品提供便利的承诺。它们应当加入，不仅因为能向上述群体提供的知识，还因为对它们与世界的关系和互动所产生的影响以及其他相关的社会影响。

17. 突尼斯代表团回顾，突尼斯积极参加了《马拉喀什条约》外交会议，是首批完成加入该重要条约的国家之一，该条约作为突尼斯促进获取知识和文化工作的一部分，为视力障碍者获取无障碍形式的知识提供了便利。代表团曾两次主持关于《马拉喀什条约》的会议，参加了无障碍图书联合会项目，并与突尼斯国家图书馆和版权及相关权协会开展合作。代表团表示它打算继续与产权组织及所有与这一重要主题相关的组织合作。代表团敦促尚未完成《条约》加入程序的国家在完成加入程序时考虑到《条约》的社会和文化重要性，并将其作为一种手段，为所有视力障碍者提供获取知识的途径。

18. 国际图书馆协会和学会联合会（IFLA）的代表赞扬所有批准或加入《条约》的国家。这不仅强调了联合会对这一有助于提供公共商品并克服市场失灵的产权组织特定文书有兴趣，而且也表明产权组织拥有独特的力量，通过其准则制定工作为变革提供必要的法律明确性和推动力，使跨境交换成为可能。该代表鼓励所有正在进行批准或加入程序的国家采取必要步骤，更新并执行其国家立法，同时指出，主席所在国在这方面堪称典范。IFLA 观察到，绝大多数正在通过立法的国家没有利用《条约》第四条第四款和第五款中与条约精神相悖的某些条款，而是将福利尽可能地提供给其他残疾人。该代表希望，产权组织在宣传《条约》的整个工作过程中能够保持警惕，制止歪曲《条约》内容的活动，并将继续与图书馆和其他被授权实体合作，因为 IFLA 认为这对产权组织取得成功至关重要。该代表指出，法律改革是变革的必要条件，但不是充分条件。因此，IFLA 赞扬了无障碍图书联合会及其全球图书服务机构的工作，这些工作为更广泛地努力促进图书共享工作奠定了基础，从而造福印刷品阅读障碍者。

19. 马拉喀什条约大会注意到“《马拉喀什条约》现状”（文件 MVT/A/4/1）。

20. 总干事指出，无障碍图书联合会的工作详情已列入信息文件 MVT/A/4/INF/1 Rev. 所载的一般性报告中。无障碍图书联合会的存在对于执行《马拉喀什条约》极为重要。《马拉喀什条约》为交换无

障碍格式图书和出版物提供了框架，但在实际上并没有转化这些图书和出版物。实际转化需要一个行动工具，无障碍图书联合会就是这个工具。作为成功的公私伙伴关系，无障碍图书联合会包括相关利益攸关方，如盲人、视力障碍者或其他印刷品阅读障碍者、作者、出版商、集体管理组织、图书馆、其他被授权实体和标准机构等。总干事指出，无障碍图书联合会的工作符合可持续发展目标的精神，并促进了其中几项目标的实现。许多代表团提到了本组织为实现可持续发展目标所作贡献的重要性。总干事强调了无障碍图书联合会三个主要活动领域。全球图书服务机构提供了 76 种语文的 540,000 种作品的目录，其中 425,000 种作品可以根据《马拉喀什条约》进行跨境自由交换。总干事指出了加入《马拉喀什条约》对于各国的重要性，因为加入后，可以对全部 425,000 种作品进行交换，无需办理手续。其他 100,000 种左右作品仍需办理交换手续，因为相关国家尚未成为《马拉喀什条约》缔约方。这种安排起到补足作用。总干事补充说，全球图书服务机构中有 61 个来自世界各地的被授权实体，它们为图书交换提供了便利，其中 22 个来自发展中国家。第二项主要活动是无障碍出版，即推动出版商制作自始无障碍出版物。出版时制作无障碍格式得到了出版业的核可。随着最近全球大型出版商阿歇特图书出版集团的签署，《无障碍图书联合会出版章程》共有 100 个签署方。第三个重点是能力建设。这涉及在国内开展能力建设活动，使其能够利用无障碍图书联合会提供的服务，也能够利用《马拉喀什条约》的条款。总干事强调了 13 个国家正在开展的不同项目。无障碍图书联合会还侧重于开展能力建设活动，支持以无障碍形式出版当地语文的教育书籍。自五年前建立以来，无障碍图书联合会已向各级别学生提供了约 9,300 种无障碍教材。总干事感谢澳大利亚政府为促进以当地语文编写无障碍教材的工作提供捐款。无障碍图书联合会是一种非常好的伙伴关系，将所有相关各方聚集在一起，以绝妙的方式支持《马拉喀什条约》的工作。

[文件完]